

**XX THE STATE OF IBEROAMERICAN STUDIES SERIES:  
DERECHOS HUMANOS A TRAVES DE LAS DISCIPLINAS / DERECHOS HUMANOS Y TEATRO  
TRIBUTO A LA REVISTA CONJUNTO: CASA DE LAS AMERICAS 50 + 1  
University of Minnesota y College of St. Benedict /St. John's University  
Marzo 12-14, 2015**

Auspiciado por el *Imagine Funds*; Spanish and Portuguese Studies; Human Rights Program; Global Studies; Department of French and Italian; College of St. Benedict / St. John's University; Teatro del Pueblo; McKnight Foundation; Metropolitan Regional Arts Council, Teatro La Candelaria; Gobierno de Colombia; Boynton Health Service & *Voice to Vision Project*.

Sirviendo de foro hacia el registro de un discurso interdisciplinario y teórico, el *The State of Iberoamerican Studies Series*, de la Universidad de Minnesota, alienta la formación de un núcleo de investigación que reúne, no solo los monólogos canónicos de la academia, sino también las poderosas y a veces desarticuladas voces de la marginalidad y la de otros discursos de resistencia cultural. Organizado por Luis A. Ramos-García, Nelsy Echávez-Solano, and Alberto Justiniano en colaboración con el *College of St. Benedict / St. John's University*; el *Teatro del Pueblo*; y otras asociaciones interuniversitarias, locales e internacionales, este simposio / festival sobre Teatro y Derechos Humanos, en su vigésimo aniversario, dedica su programación a los cincuenta años (+ 1) de la fundación de la *Revista Conjunto* (Casa de las Américas, La Habana-Cuba) y a la publicación de *Una montaña en el horizonte: Los Audaces. Cuarenta y cinco años de teatro arequipeño*.

**PROGRAMA**

**\*JUEVES, MARZO 12. Founders Room. QUAD, Saint John's University**

**5:30-6:30** Nelsy Echavez-Solano, *College of St. Benedict/St. John's University*  
**6:30-7:30** **Conferencia magistral:** "Falsos positivos: Una conversación con las Madres de Soacha." Profesor **Carlos Eduardo Satizábal** (*Universidad Nacional de Colombia*), y las integrantes del grupo *TRAMALUNA TEATRO* (Bogotá-Colombia)  
**Intérprete:** **Corey Shouse**, *College of St. Benedict / Saint John's University*

**\*VIERNES, MARZO 13. The State of Iberoamerican Studies Series: Human Rights Across the Disciplines**

**Symposium. Lindahl Founders Room, (Esquina Noroeste-Segundo piso), Northrop Theatre: 84 Church Street S.E. Minneapolis, MN 55455. Ph. 612-625-6600.**

**09:20-09:25** **SESSIONS IN SPANISH**  
Discurso de bienvenida.  
**Luis A. Ramos-García**, (PERU-EE.UU.) *Univ. of Minnesota Spanish & Portuguese Studies*

**09:30-09:50** "Los 43 desaparecidos por el Estado Mexicano: ¡Ayotzinapa un dolor para toda la vida!"  
**Demetrio Anzaldo** (MEXICO), *University of Missouri*, Columbia  
**Moderadora:** Sofia Cerkenik (EE.UU.)

**09:55-10:15** "Conjunto: afirmación de identidades y espacio de resistencia para las escenas múltiples de Latinoamérica."  
**Vivian Martínez Tabares** (CUBA), *Revista Conjunto. Casa de las Américas* (La Habana-Cuba). **Moderador:** Carlos Eduardo Satizábal (COLOMBIA)

**10:20-10:40** "La influencia del teatro latinoamericano en Europa a través del FIT de Cádiz: ¿una asignatura pendiente?"  
**José Bablé** (ESPAÑA), *Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz*. (Cádiz-España)  
**Moderador:** Luis A. Ramos-García

**10:45-11:05** "Una montaña en el horizonte: *Los Audaces*. Cuarenta y cinco años de teatro arequipeño."  
**Fredy Frisancho** (PERU), *Los Audaces Teatro* (Arequipa-Perú). Presentación del libro.

- Moderador:** Eduardo Cabrera (ARGENTINA)  
**11:10-11:30** “Antígonas Tribunal de Mujeres: Memoria poética y conflicto en Colombia.”  
**Carlos Satizábal**, *Universidad Nacional de Colombia*, Bogotá-Colombia  
**Moderador:** Timothy Frye (EE.UU.)
- 11:35-11:55** “El teatro comunitario argentino: historia y Resistencia social.”  
**Eduardo Cabrera** (ARGENTINA). *Millikin University*. **Moderador:** Demetrio Anzaldo
- 12:05-12:15** **SESSIONS IN ENGLISH**  
 Welcome /Bienvenida  
**Evelyn Davidheiser**, *University of Minnesota Global Studies*
- 12:20-12:45** “The Quiet Language of Art: Creating Meaning with Survivors.”  
**David Feinberg**, *University of Minnesota Art Department*  
**Beth Andrews y Sara Feinberg**, *Voice to Vision* team  
**Moderadora:** Evelyn Davidheiser
- 12:50-01:20** **CONFERENCIA MAGISTRAL:** “The Role the Arts Play in Healing Individuals and Communities: A Physician’s Perspective.”  
**Gary Christenson, M.D.** *University of Minnesota Department of Psychiatry and Chief Medical Officer, Boynton Health Service*. **Moderador:** William Viestenz
- 01:25-01:45** “Building Respect for Human Rights through the International Legal System: Examples from the Antioquia-UMN Alliance.”  
**Jennifer M. Green**, *University of Minnesota Law School*  
**Moderadora:** Beth Andrews

**\*VIERNES, MARZO 13. *Intermedia Arts*. 2822 Lyndale Ave. S. Minneapolis, MN (612-871-4444)**

Venta de boletos en la puerta y a través de <http://teatrodelpueblo.org/public-performances>

- 06:30-07:30pm** ***Intermedia Arts Theater Auditorium (SALA TEATRAL)***.  
 Presentación y discusión: instalaciones artísticas de *Voice to Vision* en honor de Patricia Ariza y Carlos Eduardo Satizábal y otras personalidades del teatro latinoamericano.  
**David Feinberg**, *University of Minnesota Art Department*  
**Beth Andrews**, *Voice to Vision* Associate Director; **Sara Feinberg**, *Voice to Vision* Videographer. **Moderador:** Alberto Justiniano
- 08:00-09:30pm** ***Intermediate Arts Theater Auditorium. EN CASTELLANO: SUBTITULOS EN INGLES***  
 “Antígonas: Tribunal de mujeres / Antígonas: Women Court of Law,” creación colectiva de *Tramaluna*; escenificada por **TRAMALUNA TEATRO** (Bogotá-Colombia); coreografiada por Wilson Pico; dirección actoral de Patricia Ariza; y dirección general de Carlos Eduardo Satizábal (*Universidad Nacional de Colombia*).  
**Panel de discusión:** Alberto Justiniano, Eduardo Cabrera, Vivian Martínez Tabares, y Carlos Eduardo Satizábal.

**\*SABADO, MARZO 14. *The State of Iberoamerican Studies Series y Voice to Vision Project***  
 Department of Art Studios, 879 29<sup>TH</sup> Ave. SE, Minneapolis (Dock 2). **POR INVITACION**

- 10-12:30 pm.** ***SESION ARTISTICA:*** Eduardo Cabrera, Vivian Martínez Tabares y Fredy Frisancho servirán de modelos hacia la producción de imágenes pictóricas como base a una trilogía de instalaciones tridimensionales. La audiencia participará de una manera interactiva. La sesión será grabada en video para documentar el proceso.  
***Voice to Vision Team:*** David Feinberg, Beth Andrews, y Sara Feinberg (Videotécnica).  
**Participantes:** Demetrio Anzaldo, Pepe Bablé, Nelsy Echávez-Solano, Carlos Eduardo Satizábal, y Luis Ramos-García.
- 1:30-3:30 pm.** **ALMUERZO DE GALA. *POR INVITACION***

**\*SABADO, MARZO 14. *Intermedia Arts*. 2822 Lyndale Ave. S. Minneapolis, MN (612-871-4444)**

**08:00-09:30pm *Intermediate Arts Theater Auditorium. EN CASTELLANO: SUBTITULOS EN INGLES***

“Antígonas: Tribunal de mujeres / Antígonas: Women Court of Law,” creación colectiva de *Tramaluna*; escenificada por **TRAMALUNA TEATRO** (Bogotá-Colombia); coreografiada por Wilson Pico; dirección actoral de Patricia Ariza; y dirección general de Carlos Eduardo Satizábal (*Universidad Nacional de Colombia*).  
**Panel de discusión:** Alberto Justiniano, Eduardo Cabrera, Vivian Martínez Tabares, y Carlos Eduardo Satizábal.

**XX THE STATE OF IBEROAMERICAN STUDIES SERIES:  
HUMAN RIGHTS ACROSS THE DISCIPLINES / HUMAN RIGHTS AND THEATER  
A TRIBUTE TO REVISTA CONJUNTO: CASA DE LAS AMERICAS 50 + 1  
University of Minnesota and College of St. Benedict /St. John's University  
March 12-14, 2015**

Sponsored by the *Imagine Funds*; Spanish and Portuguese Studies; Human Rights Program; Global Studies; Department of French and Italian; College of St. Benedict / St. John's University; Teatro del Pueblo; McKnight Foundation; Metropolitan Regional Arts Council, Teatro La Candelaria; Colombian Government; Boynton Health Service & *Voice to Vision Project*.

Providing a forum for interdiscursive theoretical discussions and dialogue, *The State of Iberoamerican Studies Series*, at the Spanish and Portuguese Department, supports a number of critical symposia that bring together not only the monologues of traditional scholarly disciplines, but also the powerful, struggling and often unarticulated voices, postures and assumptions of contemporary non-canonical, grassroots cultural discourses. Organized by Luis Ramos-García, Nelsy Echávez-Solano, and Alberto Justiniano in collaboration with the *College of St. Benedict / St. John's University*; *Teatro del Pueblo*; and other interdepartmental, intercollegiate, and international organizations, this symposium on Human Rights as well as Art and Theater festival; celebrating its twentieth version, dedicates its program to the 50 years (+1) anniversary of the *Revista Conjunto: Casa de las Américas* (La Habana-Cuba), and to the recent release of *Una montaña en el horizonte: Los Audaces. Cuarenta y cinco años de teatro arequipeño*.

**PROGRAM**

**\*THURSDAY, MARCH 12th. Founders Room. QUAD, Saint John's University**

**5:30-6:30** Welcome by **Nelsy Echavez-Solano**, *College of St. Benedict / Saint John's University*  
**6:30-7:30** **Keynote speech:** "False Positives: A Conversation with the Mothers of Soacha."  
Professor **Carlos Eduardo Satizábal** (*Universidad Nacional de Colombia*), and  
*TRAMALUNA TEATRO* performing artists (Bogotá-Colombia)  
**Interpreter:** **Corey Shouse**. *College of St. Benedict / Saint John's University*

**\*FRIDAY, MARCH 13th. *The State of Iberoamerican Studies Series: Human Rights Across the Disciplines Symposium*. Lindahl Founders Room, (Northwest corner-Second floor) at the Northrop: 84 Church Street S.E. Minneapolis, MN 55455. Ph. 612-625-6600.**

There is a wide variety of parking locations and transportation options. Visit the Metro Transit bus/metro website.

**09:20-09:25** **SPANISH BLOCK.** Opening remarks.  
**Luis A. Ramos-García**, *University of Minnesota Spanish and Portuguese Studies*

**09:30-09:50** "Los 43 desaparecidos por el Estado Mexicano: ¡Ayotzinapa un dolor para toda la vida!"  
**Demetrio Anzaldo**. *University of Missouri, Columbia*  
**Moderator:** Sofia Cerkenik

**09:55-10:15** "Conjunto: afirmación de identidades y espacio de resistencia para las escenas múltiples de Latinoamérica."  
**Vivian Martínez Tabares**, *Revista Conjunto. Casa de las Américas* (La Habana-Cuba)  
**Moderator:** Carlos Eduardo Satizábal

**10:20-10:40** "La influencia del teatro latinoamericano en Europa a través del FIT de Cádiz: ¿una asignatura pendiente?"  
**José Bablé**. *Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz*. (Cádiz-Spain)  
**Moderator:** Luis A. Ramos-García

**10:45-11:05** "Una montaña en el horizonte: *Los Audaces*. Cuarenta y cinco años de teatro arequipeño."  
Book Presentation. **Fredy Frisancho**, *Los Audaces Theater Group* (Arequipa-Perú)  
**Moderator:** Eduardo Cabrera

**11:10-11:30** "Antígonas Tribunal de Mujeres: Memoria poética y conflicto en Colombia."  
**Carlos Satizábal**, *Universidad Nacional de Colombia*, Bogotá-Colombia

- Moderator:** Timothy Frye
- 11:35-11:55** “El teatro comunitario argentino: historia y Resistencia social.”  
**Eduardo Cabrera**, *Millikin University*. **Moderator:** Demetrio Anzaldo
- 12:05-12:15** **ENGLISH BLOCK**. Opening remarks.  
**Evelyn Davidheiser**, *University of Minnesota Global Studies*
- 12:20-12:45** “The Quiet Language of Art: Creating Meaning with Survivors.”  
**David Feinberg**, *University of Minnesota Art Department*  
**Beth Andrews and Sara Feinberg**, *Voice to Vision* team  
**Moderator:** Evelyn Davidheiser
- 12:50-01:20** **KEYNOTE SPEECH:** “The Role the Arts Play in Healing Individuals and Communities: A Physician’s Perspective.”  
**Gary Christenson, M.D.** *University of Minnesota Department of Psychiatry and Chief Medical Officer, Boynton Health Service*. **Moderator:** William Viestenz
- 01:25-01:45** “Building Respect for Human Rights through the International Legal System: Examples from the Antioquia-UMN Alliance.”  
**Jennifer M. Green**, *University of Minnesota Law School*  
**Moderator:** Beth Andrews

**\*FRIDAY, MARCH 13th. *Intermedia Arts*. 2822 Lyndale Ave. S. Minneapolis, MN (612-871-4444)**

Performance tickets sold at the door or visit <http://teatrodelpueblo.org/public-performances> to order your tickets

**06:30-07:30** **At *Intermedia Arts Theater Auditorium (BACK WALL)*. OPEN TO TICKET HOLDERS**

Presentation & discussion of *Voice to Vision*’s collaborative artworks concerning Patricia Ariza and Carlos E. Satizábal. Slides of other new *Voice to Vision* work will also be shown

**David Feinberg**, *University of Minnesota Art Department*  
**Beth Andrews**, *Voice to Vision* Associate Director; **Sara Feinberg**, *Voice to Vision* Videographer. **Moderator:** Alberto Justiniano

**08:00-09:30** **At *Intermediate Arts Theater Auditorium*. IN SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES**  
“Antigonas: Tribunal de mujeres / Antigonas: Women Court of Law,” a collective creation by *Tramaluna*; staged by **TRAMALUNA TEATRO** (Bogotá-Colombia); choreographed by Wilson Pico; perform direction by Patricia Ariza; and artistic and general direction by 2012 Colombian National Poetry Award, Carlos Eduardo Satizábal (Universidad Nacional de Colombia). **Panel discussion:** Directed by Alberto Justiniano, Eduardo Cabrera, Vivian Martínez Tabares, and Carlos Eduardo Satizábal.

**\*SATURDAY, MARCH 14th. *The State of Iberoamerican Studies Series and the Voice to Vision Project***

Department of Art Studios, 879 29<sup>TH</sup> Ave. SE, Minneapolis (Dock 2). **BY INVITATION ONLY**

**10-12:30 pm.** **Session:** Eduardo Cabrera, Vivian Martínez Tabares & Fredy Frisancho will create personal images starting with an arbitrary form. The audience will participate in an interactive way. The session will be video taped to document the process. ***Voice to Vision Team***. David Feinberg, Beth Andrews, Sara Feinberg (Videographer).  
**Participants:** Demetrio Anzaldo, Pepe Bablé, Nelsy Echávez-Solano, Carlos Satizábal, and Luis Ramos-García.

**1:30-3:30 pm.** Lunch with all guests. **BY INVITATION ONLY**

**\*SATURDAY, MARCH 14th. *Intermedia Arts*. 2822 Lyndale Ave. S. Minneapolis, MN (612-871-4444)**

Performance tickets sold at the door or visit <http://teatrodelpueblo.org/public-performances> to order your tickets

**08:00-09:30**      **At Intermediate Arts Theater Auditorium. IN SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES**  
“Antígonas: Tribunal de mujeres / Antígonas: Women Court of Law,” a collective creation by *Tramaluna*; staged by **TRAMALUNA TEATRO** (Bogotá-Colombia); choreographed by Wilson Pico; perform direction by Patricia Ariza; and artistic and general direction by 2012 Colombian National Poetry Award, Carlos Eduardo Satizábal (Universidad Nacional de Colombia). **Panel discussion:** Directed by Alberto Justiniano, Eduardo Cabrera, Vivian Martínez Tabares, and Carlos Eduardo Satizábal.